



DEUTSCHE TAGE IN TIFLIS  
16.-21. Mai 2011

## DEUTSCHE TAGE IN TIFLIS VOM 16. MAI – 21. MAI 2011

Liebe Leserinnen und Leser,

die vorliegende Ausgabe widmen wir schwerpunktmäßig den Deutschen Tagen in Tiflis vom 16.- 21. Mai 2011 und den Höhepunkten der vor uns liegenden Woche.

Zusätzlich können Sie Programminformationen rund um die Veranstaltungswoche von der Webseite [www.deutschetageintiflis.ge](http://www.deutschetageintiflis.ge) abrufen und sich auch Ihr persönliches Programm für jeden Tag ausdrucken.

Ich möchte die Gelegenheit nutzen, allen deutschen Institutionen, die sich an den Deutschen Tagen beteiligen sowie allen meinen Mitarbeitern, die an der Vorbereitung beteiligt waren, herzlich für ihre Anstrengungen zu danken.

Ich hoffe, dass es uns gemeinsam gelungen ist, Sie auf das vielfältige Angebot deutscher Institutionen in Tiflis neugierig zu machen.

Auf Wiedersehen bei den Deutschen Tagen 2011!

Ihr  
Ortwin Hennig

### Aufruf zur Teilnahme an der Wissens-Rallye

Mit der Eröffnung der Deutschen Tage am 16. Mai ertönt zugleich auch der Startschuss zu einer programmbegleitenden Rallye. Machen Sie mit! Es gibt attraktive Preise zu gewinnen!

So funktioniert es:

Am 16. Mai 2011 wird auf der Webseite [www.deutschetageintiflis.ge](http://www.deutschetageintiflis.ge) ein Fragenkatalog zum Download bereitstehen. Dieser Fragebogen enthält viele Fragen, die von den teilnehmenden Einrichtungen eingereicht wurden. Teils handelt es sich um Wissensfragen rund um Deutschland, Georgien und die deutsch-georgischen Beziehungen, teils um Fragen zu den Veranstaltungen während der Deutschen Tage und den daran teilnehmenden Organisationen.

Die korrekten Antworten können durch Gespräche mit Verantwortlichen der Deutschen Tage und Besuch der Veranstaltungen herausgefunden werden. Natürlich dürfen die Antworten auch auf anderem Wege, z. B. durch eine Internetrecherche, ermittelt werden.....

### Inhalt

**Seite 2**  
*Deutsche Tage in Tiflis  
vom 16. - 21. Mai 2011  
- Höhepunkte der Woche*

**Seite 8**  
*Aktuelles aus der  
Botschaft*

**Seite 9**  
*Nachrichten aus der  
Wirtschaft*

**Seite 10**  
*Neues aus Kultur und  
Bildung*

**Seite 10**  
*Aktuell in Deutschland*



Werden Sie Fan auf  
Facebook:

[www.facebook.com/deutschebotschafttiflis](http://www.facebook.com/deutschebotschafttiflis)



### Wissens-Rallye, Fortsetzung.

Die ausgefüllten Fragebogen müssen bis spätestens Freitag, den 20. Mai 2011 um 16.00 Uhr abgegeben werden. Auf der Bildungsmesse am 20. Mai 2011 wird es einen Briefkasten geben, in dem man die ausgefüllten Fragebögen einwerfen kann. Alternativ kann der Fragebogen geschickt werden an:  
[deutschetagerallye@gmail.com](mailto:deutschetagerallye@gmail.com)

Wer die meisten Fragen zu den georgisch-deutschen Beziehungen, den Deutschen Tagen und den teilnehmenden Organisationen richtig beantwortet hat, kann einen der hochwertigen Preise gewinnen. Im Zweifel entscheidet das Los.

Die **Siegerehrung durch Botschafter Hennig** findet **am Samstag, dem 21. Mai 2011, um 16.00 Uhr** während des Maifestes im Goethe-Institut statt. Dann zeigt sich, ob sich die ganze Arbeit gelohnt hat!

**Wir wünschen schon jetzt viel Spaß bei der Beantwortung der Fragen!**



DEUTSCHE TAGE IN TIFLIS  
16.-21. Mai 2011

**Montag, den 16. Mai 2011**

**Ausstellungseröffnung  
Fotomarathon -  
Ein Tag, eine Stadt, eine  
Kamera und Du!**



**Montag, 16. Mai 2011 um 15.00 Uhr**  
Goethe-Institut, Sandukeli Str. 16

Am 1. Mai 2011 fand ein Fotomarathon in Tiflis statt. Acht Stunden lang bewegten sich die Teilnehmer an diesem Tag durch die Stadt und fotografierten ihre Ansichten zu 18 verschiedenen Themen. Dabei waren vor allem Kreativität und Ausdauer gefragt.

Die Ergebnisse des Fotomarathons werden im Rahmen der "Deutschen Tage in Tiflis" im Rahmen

einer Ausstellung im Goethe-Institut Georgien präsentiert. Die besten Fotoserien werden von einer unabhängigen Jury ausgewählt und mit Preisen ausgezeichnet. Ferner gibt es einen Publikumspreis, über den die Besucher der Ausstellung abstimmen können und der während des Maifestes im Goethe-Institut am 21. Mai 2011 verliehen wird.

Der Fotomarathon ist eine Veranstaltung der 21. Öffentlichen Schule Tbilisi (11. Klasse) in Kooperation mit dem Goethe-Institut Georgien und der Deutschen Botschaft Tiflis. Koordiniert wird der Fotomarathon von Magnus Lorenz, der als Freiwilliger der Initiative "kulturweit" derzeit an der 21. Schule arbeitet.

Homepage: <http://fotomarathon.sv-dhs.de>

Facebook:

<http://www.facebook.com/FotomarathonTbilisi>

### Friede statt Mauern: Gedenken an den Bau der Mauer vor 50 Jahren

Eine Veranstaltung der Konrad-Adenauer-Stiftung

**Montag, 16. Mai 2011 – 18.00 Uhr**

Europa Haus, großer Ausstellungssaal

Diskussionsrunde mit Bischof Hans-Joachim Kiderlen, Evangelisch-Lutherische Kirche in Georgien, Lasha Bakradze, Direktor des Literaturmuseums Tiflis, und Nino Firtskhalava, Germanistin, Kulturologin.

Die Moderation übernimmt Dr. David Aphrasidze, Dekan der Sozialwissenschaftlichen Fakultät an der Iliia Staatlichen Universität

Anschließend lädt die KAS zur Eröffnung der Ausstellung über den Bau der Mauer und einen Empfang.

### Ausstellung Deutsche Maler des 19. und frühen 20. Jahrhunderts in Georgien – die Sammlungen des Georgischen Nationalmuseums

In zwei Ausstellungen zeigen das Georgische Nationalmuseum in Zusammenarbeit mit der Deutschen Botschaft in Georgien und der Stiftung Preußischer Kulturbesitz die Werke „Deutscher Maler des 19. und frühen 20. Jahrhunderts in Georgien“ aus den Sammlungen des Amiranischwili Museums der Schönen Künste des Georgischen Nationalmuseums und des Historischen Museums des Nationalmuseums in Tiflis.

Im Laufe des 19. Jahrhunderts siedelte sich eine große Zahl deutschstämmiger Menschen in Georgien an, welche die Entwicklung der Region und der Stadt Tiflis in Wirtschaft, Wissenschaft,

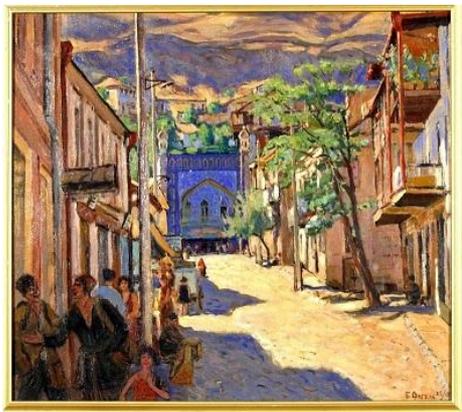


Städtebau, Kultur und Kunst entscheidend mitprägten. Unter ihnen befanden sich auch zahlreiche Künstler, die Land und Leute der Kaukasusregion als Zeugnisse der Zeit in ihren Bildern festhielten. Diese Kunstwerke aus den Beständen des Georgischen Nationalmuseums werden erstmals in umfassender Weise der Öffentlichkeit in zwei Ausstellungen präsentiert.



Oskar Schmerling, Landschaft, 1930

Die Ausstellungseröffnung ist zugleich ein Ergebnis der engen Zusammenarbeit der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin und des Georgischen Nationalmuseums im Rahmen eines durch die Europäischen Union geförderten Twinning-Projekts zur Unterstützung des Georgischen Nationalmuseums in seiner weiteren strukturellen Entwicklung, dem ersten Twinning-Projekt in Europa im Bereich Kultur überhaupt.



Boris Vogel, Bäderstraße, 1930

Die beiden Ausstellungen können ab

**Dienstag, 17. Mai 2011, von 10.00 – 16.00 Uhr täglich (außer Montags)** im Amiranischwili Museum der Schönen Künste, Gudiaschwili Str. 1, Tiflis und ab dem

**Mittwoch, 18. Mai 2011 von 10.00 – 16.00 Uhr täglich (außer Montags)** im Grisaschwili Museum für Geschichte von Tiflis, Sioni Str. 8, Tiflis besichtigt werden.



DEUTSCHE TAGE IN TIFLIS  
16.-21. Mai 2011

**Dienstag, den 17. Mai 2011**

**Nachmittag der  
Entwicklungszusammenarbeit**

Eine Veranstaltung von GIZ, KfW und Deutsche Welle Akademie

**Dienstag, 17. Mai 2011, ab 15.00 Uhr**  
Deutsches Haus, Elene Akhvlediani Agmarti 4

**15.00 Uhr**  
**Eröffnung des EZ-Tages und Begrüßung** durch die Büroleiter von GIZ, KfW und Deutsche Welle Akademie: *Martin Homola, Carsten Kilian* und *Eberhard Sucker*

**15.15 Uhr**  
**Filme** über "Green Economy" Projekte der drei Organisationen, vorab kurze Einführung

- TV-Magazin „Im Trüben fischen“ - Präsentation eines TV-Magazins, das Studenten der TSU in einem Training mit der DW-Akademie produziert haben
- Film „Alles fließt – Wasserkraft in Georgien“ (KfW)
- Film „Für Mensch und Meer – Wasserversorgung- und -entsorgung in Batumi“ (KfW)
- Film „Windschutzstreifen – Klimawandel in Georgien“ (GIZ)

**16.00 Uhr**  
**Exkursion zum Tifliser Meer:** Selbständiges Pflanzen von Bäumen im Naherholungsgebiet der Stadt Tiflis - Teilnehmer pflanzen Setzlinge in von der Stadt abgeäuntem Flächen (bis 17.30 Uhr)

**16.00 Uhr**  
**Glücksrad „Umweltquiz“ Teil 1**  
Beim Umweltquiz können die Gäste Überraschendes und Interessantes zum Thema „Green Economy“ erfahren und tolle Fotografien der Ausstellung sowie viele weitere Preise gewinnen!



**16.45 Uhr**

**Fotoausstellung „Bonn-Witzenhausen-Berlin,  
Ein fotografischer Road Trip zum Thema  
Green Economy“**

Erfrischungsgetränke auf der Außenterrasse

**17.00 Uhr**

**Jungenchor "Bichebi"**

Performance des Kinderchors der Musikschule  
„Zurab Anjaparidze, Musikschule N 28“

**17.30 Uhr**

**Ausklang auf der Außenterrasse und Glücksrad  
"Umweltquiz" Teil 2**

Fingerfood und Getränke

Alle Interessenten sind herzlich willkommen!

**Konzert des Quartet New  
Generation**

Eine Veranstaltung des Goethe-  
Institutes Tiflis im Rahmen der  
Deutschen Tage in Tiflis



**Dienstag, 17. Mai 2011, 19.30 Uhr**

Royal District Theatre (Abesadse Str. 10, eine  
Seitenstraße der Leselidse Straße)

Eintritt frei!

Die vier jungen Musikerinnen von New Generation widmen sich sowohl der Alten als auch der Neuen Musik für Blockflöten. Das umfangreiche Instrumentarium des Quartetts reicht von Nachbauten von überlieferten Renaissance- und Barockinstrumente bis hin zur Familie der moderner Bassblockflöten und eröffnet den Musikerinnen eine Fülle von immer wieder neuen Klang- und Ausdrucksmöglichkeiten.



Das Ensemble gewann zahlreiche erste Preise auf nationalen und internationalen Wettbewerben, darunter gleich zwei Preise beim Deutschen Musikwettbewerb (2002

und 2006) und 2004 in der USA einen 1. Preis beim Wettbewerb "Concert Artists Guild", durch den das deutsche Quartett direkt einen Management-Vertrag in New York erhielt.

[www.quartetnewgeneration.de](http://www.quartetnewgeneration.de)



DEUTSCHE TAGE IN TIFLIS  
16.-21. Mai 2011

**Mittwoch, den 18. Mai 2011**

**Feierliche Verleihung der Deutschen  
Sprachdiplome an Schüler der Pasch-  
Schulen in Georgien**

**Mittwoch, 18. Mai 2011 um 11.00 Uhr**  
Jugendpalast, Rustaveli Boulevard 6, Tiflis

Die Verleihung findet durch Botschafter Hennig und die stellvertretende Bildungsministerin Irine Kurdadse statt.



**DSD – Deutsches Sprachdiplom**

Sieben Schulen in Georgien bieten den Erwerb des deutschen Sprachdiploms (DSD) an, das laut Beschluss der deutschen Hochschulrektorenkonferenz als Nachweis der für ein Hochschulstudium in der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Deutschkenntnisse gilt. In Georgien befinden sich DSD-Schulen in Batumi, Telawi und Tiflis. Das DSD-Programm in Georgien hat 2009 sein 10-jähriges Jubiläum gefeiert. Seit 1999 haben über 500 georgische Schüler erfolgreich das DSD-II-Diplom erworben.

**Für Schüler und Eltern ist das ein großer Tag.  
Gäste sind herzlich willkommen!**

**Lesewettbewerb  
zwischen Schülern der PASCH-Schulen  
in Tiflis**

**Mittwoch, 18. Mai 2011 ab 15.00 Uhr**  
195. Schule, Simon-Tschikowani-Str. 26

15.00 Uhr Klasse 5  
16.00 Uhr Klasse 6



Worum geht es? Schüler lesen einen vorbereiteten Textabschnitt aus ihrem deutschen Lieblingskinderbuch vor und einen unbekanntem Text. Nach Vorausscheiden an den Schulen treten die Sieger am 18. Mai 2011 zu einem Endausscheid an, in dem die besten Leser der genannten Altersstufen der PASCH-Schulen Georgiens ermittelt werden.

Die Jury wird sich aus Vertretern deutscher Organisationen in Georgien zusammensetzen. Auf die Gewinner warten wertvolle Buchpreise!

**Gäste sind herzlich willkommen!**

#### Debattierwettbewerb der PASCH--Schulen in Tiflis

**Mittwoch, 18. Mai 2011, 14:00 Uhr**  
Rathaus, Saal des Stadtparlaments, Freiheitsplatz 1

Der Wettbewerb wird um 14.00 Uhr vom Vorsitzenden des Stadtparlaments, Zaal Samadaschwili, eröffnet. Schüler/innen der 10. und 11. Klassen der PASCH-Schulen in Tiflis sind zum Debattieren in deutscher Sprache eingeladen.

Debattieren heißt: sich zu einer strittigen Frage eine Meinung bilden, Gründe nennen, Kritik vortragen – gegen- und miteinander. Gute Debatten sind eine Voraussetzung lebendiger Demokratie. Und das Führen einer Debatte in deutscher Sprache setzt außerdem noch hervorragende Deutschkenntnisse voraus.

Nach den Auswahlwettbewerben auf Schulebene haben die 16 besten Schüler der DSD- Schulen die Möglichkeit, einen Wanderpokal für ihre Schule zu erkämpfen.

Die **Siegerehrung durch Botschafter Ortwin Hennig und den Vorsitzenden des Stadtparlaments von Tiflis, Herrn Zaal Samadaschwili**, findet um 16:30 Uhr statt.

**Gäste sind sehr herzlich willkommen!**



#### Krimi-Lesung: Tod im Kaukasus

Die Autorin Friederike Schmöe präsentiert ihren neuen Kriminalroman „Wernievergibt“



Eine Veranstaltung des Goethe-Institutes Tiflis im Rahmen der Deutschen Tage in Tiflis

**Mittwoch, 18. Mai 2011, 18:00 Uhr**  
Café Goethe, Sandukeli Str. 16

In Tiflis kennt man Friederike Schmöe vor allem als Hochschullehrerin für Germanistik an der Universität Bamberg, die bereits viele Jahre ihren Kollegen und Studierenden an der Staatlichen Iwane Dschawachischwili Universität Tbilissi eng verbunden ist. Sie hat sich in Deutschland aber auch einen Namen als Krimiautorin gemacht und stellt im Rahmen der Deutschen Tage in Tiflis ihren neuen Roman vor.

Friederike Schmöe, von deren Krimis bislang mehr als 150.000 Exemplare verkauft worden sind, nimmt ihre Leser diesmal mit auf eine aufregende Reise nach Georgien – und in die Abgründe zutiefst verletzter menschlicher Seelen.

**Die Fremde (D 2010)**  
- ein Film von Feo Aladag  
Deutsch mit georgischen Untertiteln, 119'



Eine Veranstaltung des Goethe-Institutes Tiflis im Rahmen der Deutschen Tage in Tiflis

**Mittwoch, 18. Mai 2011, 20:00 Uhr**  
Goethe-Institut Georgien, Sandukelistr. 16,  
Eintritt frei!



"Hör auf zu träumen!", sagt die Mutter zu ihrer 25-jährigen Tochter Umay, als diese mit ihrem kleinen Sohn Cem in Berlin vor der Wohnungstür ihrer Eltern steht. Umay ist aus einem unglücklichen Eheleben in Istanbul ausgebrochen und will zurück in Berlin ein selbstbestimmtes Leben führen....

**Deutscher Filmpreis 2010 für die beste Hauptdarstellerin (Sibel Kekilli). Bester Spielfilm auf dem New Yorker Tribeca Filmfestival 2010 und Bester Spielfilm auf dem Filmfestival in Genf 2010. Bewerbung als deutscher Beitrag für die Oscar Nominierung in Hollywood 2011.**



DEUTSCHE TAGE IN TIFLIS  
16.-21. Mai 2011

**Donnerstag, den 19. Mai 2011**

**2. EXPO Deutschland -**

**2. Deutscher Wirtschaftstag  
in Georgien**



**Donnerstag, 19. Mai 2011, 10.00 - 17.00 Uhr**  
Tbilisi Event Hall, Tiflis

Die Deutsche Wirtschaftsvereinigung Georgien (DWVG) veranstaltet am 19. Mai 2011 die 2. EXPO Deutschland. Dieser „2. Deutsche Wirtschaftstag in Georgien“ ist eine Leistungsschau deutscher Unternehmen in Georgien. Es werden mehr als 70 Unternehmen bei der EXPO erwartet. Zielgruppe der EXPO sind Unternehmen, Vertreter aus der Wirtschaft und den Medien, und die Bevölkerung Tbilisis. Der Eintritt für die Besucher ist frei.

Die offizielle Eröffnung der EXPO findet um 11 Uhr statt.

Ihre Teilnahme als Sprecher haben zugesagt:  
S.E. Ortwin Hennig, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Georgien  
Vera Kobalia, Ministerin für Wirtschaft und Nachhaltige Entwicklung (tbc)  
I.E. Gabriela von Habsburg, Botschafterin von Georgien in Deutschland.

**Rahmenprogramm:**

Quiz & Glücksrad - Schuchmann Weinprobe -  
Verkostung deutsches Bier - Konzerte von DAAD  
Alumni - Deutscher Biergarten & Restaurant

**Deutsch-Georgischer Gedicht- und  
Slamabend**

**Donnerstag, 19. Mai 2011, 19.00 Uhr**  
Leonidze-Museum für georgische Literatur,  
Chanturia Straße 8

**Lyrik lieben Georgier und Deutsche  
gleichermaßen.** Aus diesem Grund wird bei  
diesem Dichterwettbewerb zeitgenössische Lyrik aus

beiden Ländern vorgestellt. Vier erfahrene Dichter (jeweils zwei Georgier und zwei Deutsche) zeigen zu Beginn des Abends ihr Können. Danach kämpfen junge Dichter um das Beste auf Deutsch vorgetragene eigene Gedicht in einem Poetry-Slam, einer mittlerweile weltweit verbreiteten Form des Dichterwettstreits.

Der Poetry Slam wird vom Lektor der Robert Bosch Stiftung, Herrn Casjen Ohnesorge, organisiert. Die Veranstaltung erfolgt in Kooperation mit dem Literaturmuseum und mit freundlicher Unterstützung der deutschen Botschaft.



DEUTSCHE TAGE IN TIFLIS  
16.-21. Mai 2011

**Freitag, den 20. Mai 2011**

**1. Deutsche Bildungsmesse  
im Jugendpalast**

**Freitag, 20. Mai 2011, 10.00 - 16.00 Uhr**  
Jugendpalast, Rustaweli Boulevard 6, Tiflis

Wer etwas über das deutsche Engagement im Bildungsbereich in Georgien erfahren möchte oder sich über die Möglichkeiten zum Erlernen der deutschen Sprache oder ein Stipendium für ein Studium in Deutschland informieren möchte, kann dies auf der Bildungsmesse am 20. Mai 2011 tun.

Die Eröffnung findet um 10.00 Uhr durch Botschafter Ortwin Hennig und Bildungsminister Dimitri Schaschkin statt.

Nach einem Rundgang durch die Bildungsmesse wird die **gemeinsame Fotoausstellung** der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) und des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft von Georgien (MoES) zum Thema Berufsbildung durch Botschafter Hennig und Minister Schaschkin eröffnet.

Die Fotos sind im Rahmen eines Wettbewerbes innerhalb der gemeinsamen PR-Kampagne von MoES und GIZ entstanden; die Auswahl erfolgte durch eine hochrangige Jury unter Beteiligung von Duta Sxirtladze



Das weitere Programm des Tages:

11.00 Uhr

**Information des Deutschen Volkshochschulverbandes über das deutsche Erwachsenenbildungsmodell**

Vortrag von Martin Dust, Verbandsdirektor der Volkshochschulen des Saarlandes sowie 2 \* 15 Min Filmvorführung

12.00 Uhr

**Sparkassenstiftung für internationale Kooperation**

kurzer Videobeitrag

12.30 Uhr

**Vorstellung der gemeinsamen Masterprogramme der TSU mit den Universitäten Köln, Jena und Speyer**

13.00 Uhr

**Der DAAD informiert zum Thema Studieren in Deutschland (60 Min)**

Vortrag von Gebhard Reul, Leiter des DAAD Informationsbüros und Filmvorführung

14.00 Uhr

**Informationsveranstaltung der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen –**

Deutsche Sprachdiplomschulen in Georgien und Deutsche Internationale Schule Tbilissi

14.30 Uhr

**Studententheater Deutschland alt kalt Wald**

"Eine Gruppe Studenten drückt mit Volldampf Deutschlandbilder durch. Es geht um Stereotype und Sprache, Ideale und Deutschland... das Schöne, das Komische, die Sehnsucht." Eingeeübt mit dem Lektor der Bosch-Stiftung, Casjen Ohnesorge

15.00 Uhr

**Vorstellung der Arbeit des GI in Kultur und Bildung**

durch Thomas Gödel, Leiter der Sprachabteilung des Goethe-Institutes

Den Abschluss bildet ein vom Goethe-Institut zwischen einem deutschen Team und zwei georgischen Teams ab 15.00 Uhr veranstaltetes „Lustiges Wissensquiz“.

**ACHTUNG:**

**Abgabe des Fragenkataloges für die Wissens-Rallye bis Freitag, den 20. Mai 2011, 16.00 Uhr !!!**

**TAG DER OFFENEN TÜR  
am Freitag, den 20. Mai 2011**

Die folgenden deutschen Institutionen und Unternehmen gewähren Einblick in ihre tägliche Arbeit:

**8.00 - Open End**

**Rainer's Pizzeria**, Barnowa-Straße 32, Tiflis

**8.00 - Open End**

**Hotel Kartli c/o Erka Reisen GmbH**, Barnowa-Straße 30/32, Tiflis

**10.00 – 19.00 Uhr**

**SIXT rent a car Georgia**

Samgebro Straße 5; 0105 Tiflis, Tel: +995 93 76 81 80

**10.00 - 16.00 Uhr**

**Lufthansa**

Lufthansa House, Paliashvili Straße 15, 0179 Tiflis, Tel: +995 32 243316, Email: [sofia.salukvadze@dlh.de](mailto:sofia.salukvadze@dlh.de)

**11.00 – 17.00 Uhr**

**Deutsche Wirtschaftsvereinigung Georgien (DWVG)**

28 Mtskheta Straße, 0179 Tbilisi, Tel: +995 32 205767, E-Mail: [info@dwvg.ge](mailto:info@dwvg.ge); [www.dwvg.ge](http://www.dwvg.ge)

**11.00 – 17.00 Uhr**

**Konrad-Adenauer-Stiftung**

Regionalprogramm Politischer Dialog Südkaukasus Peritswaleba Str. 2; 0103 Tiflis, Tel: +995-32-459111 E-Mail: [natia.tsanava@kas.de](mailto:natia.tsanava@kas.de); [www.kas.de/kaukasus](http://www.kas.de/kaukasus)

**11.00 – 17.00 Uhr**

**Heinrich-Böll-Stiftung**; Regional Office South Caucasus;

38 Zovreti Str.; 0160 Tiflis, Tel: +995-32-380467; Fax: +995-32-912897 E-Mail: [Iris.Kempe@boell.ge](mailto:Iris.Kempe@boell.ge); [www.boell.ge](http://www.boell.ge)

**12.00 – 16.00 Uhr**

**Friedrich-Naumann-Stiftung für die Freiheit**

Chovelidze Str. 10 (vormals: Belinski Str.); 0108 Tiflis, Tel: +995-32-25 05 94, E-Mail: [suedkaukasus@fnst.org](mailto:suedkaukasus@fnst.org); [www.freiheit.org](http://www.freiheit.org)

**12.00 – 16.00 Uhr**

**Friedrich-Ebert-Stiftung**

Apartment 7; 1st Lane off 4; Tschavchawadse Allee, Tiflis 0179 E-Mail: [stiftung@fesgeo.org.ge](mailto:stiftung@fesgeo.org.ge); [www.fes.geo](http://www.fes.geo)

**14.00 – 17.00 Uhr**

**Assoziation der Deutschen Georgiens**

„Einung“ Tabidse Str. 3/V, Tiflis, Tel: +995 99 13 84 22, E-Mail: [einung@caucasus.net](mailto:einung@caucasus.net)



**14.00 – 18.30 Uhr**

**Deutsche Internationale Schule Tbilisi**  
Schatberaschwili Str. 64, 0179 Tiflis, Tel: +995 32  
293100, Mobil: +995 91 191874. E-Mail:  
[verwaltung@deutscheschule.ge](mailto:verwaltung@deutscheschule.ge)

**15.00 - 18.00 Uhr**

**Sparkassenstiftung für internationale  
Kooperation**  
Aragvi Str. 1, 0179 Tiflis, Tel.: +995 32 253688;  
252337 Fax: +995 32 253689, E-Mail:  
[savings.georgia@gmail.com](mailto:savings.georgia@gmail.com)

**15.00 – 18.00 Uhr**

**Evangelisch-Lutherische Kirche in Georgien -  
ELKG**  
Stadtteil Tschughureti, Terenti Graneli Str. 15  
Metro Station: Mardjanischwili



17.00 Uhr - Stadtrundgang „Topographie des Roten  
Terrors“ durch die NGO [Sovlab](http://Sovlab), erarbeitet im  
Rahmen des gemeinsamen Projektes des dvv  
international und der Heinrich Böll Stiftung Die  
Führung findet in deutscher und georgischer  
Sprache statt.  
Treffpunkt: Sakrebulo-Gebäude am Freiheitsplatz

**Benefizkonzert des Chores der  
Versöhnungsgemeinde**

**Freitag, 20. Mai 2011, 17.30 Uhr**  
Evangelisch-Lutherische Kirche  
Stadtteil Tschughureti, Terenti Graneli Str. 15  
Metro Station: Mardjanischwili

Der Erlös des Benefizkonzertes ist für die erste  
Chorreise bestimmt, die den Chor Ende Mai 2011  
zu Partnergemeinden nach Württemberg, in das  
Saarland und zum Kirchentag nach Dresden  
führen wird.

Getränke und Kuchen werden angeboten.

**Eintritt frei !**

**Für Spenden ist der Chor dankbar!**



DEUTSCHE TAGE IN TIFLIS  
16.-21. Mai 2011

**MAIFEST BEI GOETHE**

**Abschlussveranstaltung  
der Deutschen Tage in Tiflis  
mit Essen und Musik**

**Samstag, 21. Mai 2011, 13.00 –  
19.00 Uhr**

Goethe-Institut Georgien, Sandukelistr. 16

14.00 – 19.00 Uhr  
Kinderkino

16.00 Uhr  
Preisverleihung an die Gewinner der Wissens-Rallye  
durch Botschafter Ortwin Hennig

17.00 Uhr  
Verleihung des Publikumspreises des Fotomarathons

**Impressum**

*Dieser Newsletter der Deutschen Botschaft in  
Georgien wird vom Kulturreferat  
herausgegeben.*

Verantwortlich: Heike Gabriel

**Anschrift:**  
**Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
in Tiflis** – Referat Kultur  
z..Zt. Sheraton Metechi Palace Hotel  
Telawi Str. 20, 0103 Tiflis, Georgien  
Telefon: +995 - 32 - 44 73 00  
Telefax: +995 - 32 - 44 73 64  
**[www.tiflis.diplo.de](http://www.tiflis.diplo.de)**

Aktuelles aus der Botschaft

### Osterkonzert am 26. April 2011

Am Osterdiesstag fand das Osterkonzert zweier Frauenchöre im Kleinen Saal des Konservatoriums statt. 190 Gäste lauschten dem gemeinsamen Konzert des georgischen Frauenchores Tutarchela aus Rustawi, geleitet von Tamar Buadze und dem deutschen Laienchor, "Femmes Vocales" aus Lüneburg, unter Leitung von Imkre McMurtrie.



Das gemeinsame Chorprojekt ist ein gelungenes Beispiel für gelebten Kulturaustausch und Völkerverständigung.

Im Anschluss an das Konzert konnten sich Gäste und Sänger im Rahmen eines Empfang über das Erlebte und Gehörte austauschen.

### Hilfe für das Krankenhaus Telawi

"Das Krankenhaus in Telawi braucht eine Heizung!", so der Hilferuf, der die Botschaft vor einiger Zeit von Vertretern des Biberacher Städtepartnerschaftsvereins ereilt hat. Biberach und Telawi haben seit über zwanzig Jahren eine Städtepartnerschaft, die bereits viele Begegnungen und Projekte hervorgebracht hat. Die Botschaft hat nun im Rahmen eines Kleinstprojekts das Krankenhaus mit einer neuen Heizungsanlage ausgestattet. Bemerkenswert an dem Projekt ist nicht nur die Begleitung durch die engagierten Biberacher, die sich der Stadt und dem Krankenhaus seit Langem so eng verbunden fühlen, sondern auch der Eigenanteil des Krankenhauses selbst. Nicht nur neue Fenster wurden eingebaut, sondern die Unterstützung durch die Botschaft als Initialzündung für weitere Renovierungsmaßnahmen verstanden. Entsprechend der bescheidenen verfügbaren Mittel wird langsam und solide Raum für Raum renoviert. Als nächstes wird der Operationsaal der chirurgischen Abteilung auf einen modernen Stand gebracht. Erste Baumassnahmen dazu haben bereits mit viele Eigenengagement der Mitarbeiter

des Krankenhauses begonnen.

Viel bleibt zu tun - aber es mit einem kleinen Beitrag der Botschaft ist es gelungen, weitere Massnahmen zur Verbesserung der medizinischen Versorgung in Telawi und Umgebung anzustossen. Von dem grossen Engagement der Biberacher - sicher einer der Schlüssel für das erfolgreiche Projekt - konnte sich auch Christian Plate von der Deutschen Botschaft in Tiflis überzeugen, der am 4. Mai in Telawi gemeinsam mit dem Biberacher Oberbürgermeister das Projekt besichtigen konnte.

Die Botschaft wird die Städtepartnerschaft zwischen Telawi und Biberach weiterhin nach Kräften unterstützen.

### Spatenstich für den Bau einer neuen Umspannstation in Achaltsiche am 03. Mai 2011

Am 3. Mai 2011 wurde in Anwesenheit der stellvertretenden Energieministerin Mariam Valischwili, der Ständigen Vertreterin der Deutschen Botschaft, Frau Heike Gabriel, Vertretern der KfW, der EU-Delegation und anderer beteiligter Organisationen und Unternehmen der Spatenstich für eine neue Umspannstation nahe Achaltsiche gesetzt.



Im Rahmen des Schwarzmeer-Energieverbunds wird das georgische Stromübertragungssystem um neue 500 kV-Leitungen von Gardabani und Zestaponi zu einer neuen Umspannstation in Achaltsiche in der Nähe der türkischen Grenze erweitert. Die Umspannstation Achaltsiche wird über eine 400 kV-Leitung an das türkische und damit auch an das europäische Stromnetz angeschlossen.

Die KfW Entwicklungsbank hat 100 Mio. EUR für den Schwarzmeer-Energieverbund zugesagt, einschließlich eines Zuschusses der deutschen EZ in Höhe von 25 Mio. EUR und einer Risikobeteiligung der OeEB, der offiziellen österreichischen Entwicklungsbank, in Höhe von 20 Mio. EUR. Neben KfW sind EIB, EBRD (Darlehen) und die Nachbarschaftsinvestitionsfazilität der Europäischen Union (Zuschuss) wesentlich an der Finanzierung des Projekts beteiligt. Zusätzliche Mittel werden aus dem georgischen Staatshaushalt zur Verfügung gestellt.  
[www.kfw.de](http://www.kfw.de)

### Nachrichten aus der Wirtschaft

#### Rehau eröffnet neues Servicezentrum

Der deutsche Polymer-hersteller Rehau hat am 20. April ein neues Lager und Büro in der Mekanisazia Straße in Tiflis eröffnet. Rehau stellt u.a. hochwertige Fenster und Bodenheizungssystem her. In Tbilisi werden vor allem Produkte für den Wohnungsbau vertrieben. Kontakt:  
[david.kiguradze@rehau.com](mailto:david.kiguradze@rehau.com)



#### Neuer Sekt von Schuchmann

Schuchmann hat sein Produktportfolio um einen neuen Winzersekt erweitert.



08 Blanc de Blancs Chardonnay brut

Der Sekt wird nach traditioneller Flaschengärmethode «Méthode Traditionelle» hergestellt.

Mehr Informationen finden Sie auf der Webseite  
[www.schuchmann-wines.com](http://www.schuchmann-wines.com).

### Neues aus Kultur und Bildung

#### Eröffnung der Tourismus-Fakultät an der Shota Rustaveli State University in Batumi

*Ein Beitrag von Kurt Reitz, Batumi*

Am 22. März 2011 wurde an der Shota Rustaveli State University die neue Tourismus Fakultät offiziell eingerichtet. Der neue Studiengang an der Tourismus Fakultät beinhaltet ein 4 jähriges Studium mit einem Bachelor Abschluss. Die Aufgaben des CIM'lers Kurt Heinz Reitz bestehen u.a. darin die Curricula mit zu gestalten, aufzubauen und zu etablieren. Gleichzeitig soll mit der neuen Tourismus Fakultät auch die Nähe zur Tourismus Industrie mit aufgebaut werden, um den Service und die Ausbildung generell zu verbessern. Das Opera (Hotel) Management System wurde eigens hierfür gekauft. Das erste Modul dieses Systems - Front Office - wurde bereits installiert.

Vom 17.4. bis zum 23.4.2011 kam eine Delegation deutscher Professoren von drei verschiedenen Universitäten / Hochschulen – Hamburg, Berlin und München - nach Batumi an die Shota Rustaveli State Universität und unterzeichneten ein Memorandum über die zukünftige Zusammenarbeit. Ziel ist, schrittweise einen Studenten- und Dozentenaustausch aufzubauen. Die Informationsreise der deutschen Professoren wurde vom DAAD finanziert bzw. unterstützt.



Auf dem Bild sind zu sehen von links nach rechts Herrn Kurt Heinz Reitz CIM Expert in Batumi, Kandhari Narendra Singh – Direktor der Indo-Georgian Educational Company Ltd., Herr Omer Subasi – General Manager für das Sheraton Hotel in Batumi und Herrn Levan Varshalomidze - Gouverneur von Adjara.

Die Gäste waren Prof. Dr. Stefan Behringer aus Hamburg – Dekan, Prof. Dr. Brigitte Spieß aus Berlin für Marketing & Eventmanagement beide von der EBC Hochschule und Prof. Dr. Theo Eberhard aus München - Dekan für die Tourismus Fakultät an der Hochschule München sowie Susanne Steppat – Hotelmanagement und Prof. Dr. Michael Reitsam - BWL, Steuern & Bilanzierung. Sie hatten dabei Gelegenheit nicht nur die Universität in Batumi kennen zu lernen, sondern auch gleichzeitig das Land Georgien und seine Menschen. Darüber



hinaus wurden Nationalparks besichtigt und Gespräche mit Vertretern der Tourismusindustrie und dem Bildungsministerium geführt.



Auf dem Bild sind zu sehen von links nach rechts Prof. Dr. Theo Eberhard von der Hochschule München, Kurt Heinz Reitz CIM Expert in Batumi, Prof. Dr. Stefan Behringer Dekan von der EBC Hochschule Hamburg – der auch das Memorandum unterzeichnete, Aliosha Bakuridze Rektor der Shota Rustaveli State University und Prof. Dr. Rostom Beridze – Dekan der neuen Tourismus Fakultät in Batumi

## AKTUELL in DEUTSCHLAND



Deutscher  
Industrie- und Handelskammertag

### 150 Jahre DIHK

Am 13. Mai 1861 konstituierte sich in einer ersten staatsübergreifenden Versammlung deutscher Kaufleute in Heidelberg der "Allgemeine Deutsche Handelstag". Heute ist der DIHK gewichtiges Sprachrohr der gewerblichen Wirtschaft auf nationaler, europäischer und internationaler Ebene.

Ihre nunmehr 150-jährige Geschichte feierte die Spitzenorganisation der deutschen Industrie- und Handelskammern mit einem festlichen Empfang am 22. März 2011 im Haus der Deutschen Wirtschaft in Berlin, unter anderem mit Bundespräsident Christian Wulff. [www.dihk.de](http://www.dihk.de)

### 150 Jahre Robert Bosch - Verantwortung unternehmen!

Robert Bosch war einer der erfolgreichsten deutschen Unternehmer des 20. Jahrhunderts. Aber nicht nur das: Robert Bosch war zugleich ein Mensch, der sich als Bürger und Stifter den gesellschaftlichen Herausforderungen seiner Zeit gestellt hat.

Das Engagement Boschs ist vielfältig: Er führte als Erster in Deutschland den 8-Stunden-Tag für seine Mitarbeiter ein, er förderte Bildungsmöglichkeiten für die Bürger, von der Volkshochschule bis zur Begabtenförderung. Und er engagierte sich politisch für die deutsch-französische Aussöhnung und gegen den Antisemitismus. Wegen seines verantwortlichen Handelns gegenüber seinem Umfeld und seiner Zeit ist Robert Bosch ein Vorbild, damals wie heute.

"Verantwortung unternehmen!" - so lautet entsprechend das Motto, unter dem die Robert Bosch Stiftung in diesem Jahr den 150. Geburtstag von Robert Bosch feiert.  
<http://www.bosch-stiftung.de/>

### Und zum Schluss....

**Wenn Sie einen Beitrag für die nächste Ausgabe – geplant für Juni 2011 – haben, senden Sie diesen bitte vorformuliert und evtl. auch mit einem Foto versehen bis zum 14. Juni 2011 an [PR-10@tifl.diplo.de](mailto:PR-10@tifl.diplo.de).**

### Vorankündigung



### 1. PASCH-Pokal für Georgien 4. und 5. Juni 2011

Aus Anlass der Frauen-Fußballweltmeisterschaft richten das Goethe-Institut Georgien und die Fachberaterin der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen ein **Mädchenturnier zwischen Schülerinnen von acht PASCH-Schulen** aus. Die Schüler der 7., 8. und 9. Klassen stellen jeweils eine Mannschaft.

Die **Vorrunde** findet am Samstag, dem 4. Juni 2011 ab 14.00 Uhr auf dem Sportplatz der Simon-Tschikowani-Str. 26, 0171 Tbilissi – Stadtteil Saburtalo statt. Das Finale findet am Sonntag, dem 5. Juni, ab 13.20 Uhr statt.

Anschließend werden alle Platzierten und Sieger durch einen Vertreter der Deutschen Botschaft Tiflis geehrt.

**Die Veranstalter freuen sich über zahlreiche Besucher!**